

бабушка

سوفى و زبان هایش

SOPHIE ET SES LANGUES

نویسنده : کریستین الو

تصویرگر : اوشوئه آرلبید لیت

مترجم : یلدا نیکتافر

—

DULALA

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

سوفی و زبان هایش

SOPHIE ET SES LANGUES

نویسنده : کریستین الو

تصویرگر : اوشوئه آرلبید لیت

مترجم : یلدا نیکتافر

—

کانون **DULALA** با هدف تسهیل آموزش گوناگونی زبانی، از نخستین سنین کودکی، بنیان گذاشته شده است. در قالب فعالیت های این کانون میتوان به طراحی و تولید ابزار آموزشی برای دست اندر کاران آموزش و پرورش و والدین اشاره کرد. بعد از "زبانهای گربه"، "سوفی و زبان هایش" دومین کتاب کودکان است که توسط این کانون به چاپ رسیده است. این کتاب به ۲۵ زبان ترجمه شده است. این ترجمه ها را می توانید روی سایت "دولالا" پیدا کنید.

www.dunelanguagealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-027-0

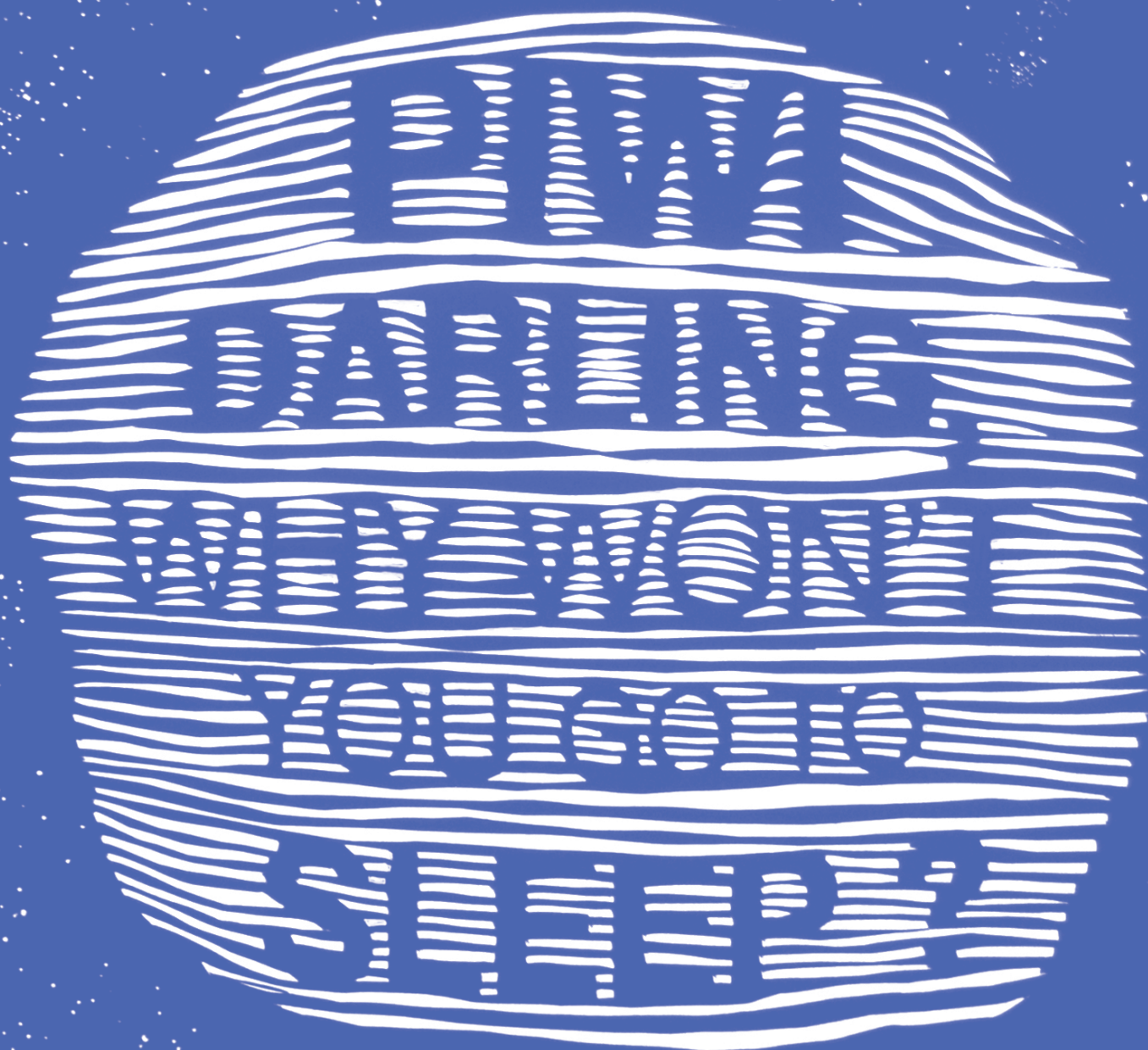
سوفی و زبان هایش

—



سلام! اسم من سوفیه!
تازه به دنیا اومدم.
هنوز چیز زیادی بلد نیستم بگم.
فقط او عه او عه میکنم.
تازه اونم برای اینکه دل مامان بابامو خوشحال کنم.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



بر عکس من، مامان و بابام خیلی باهام حرف میزنن.
اونم نه فقط به یه زبون.

مامانم باهام فرانسه حرف میزنه.

بابم باهام انگلیسی حرف میزنه.

صبح ها وقتی از خواب بلند میشم، مامانم بهم میگه :

Bonjour mon petit cœur !¹

شبا وقتی بابام منو توی تختم میذاره، ازم میپرسه:

Piwi darling, why won't you go to sleep ?²

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

¹ صبح بخیر فرشته کوچولوی من!

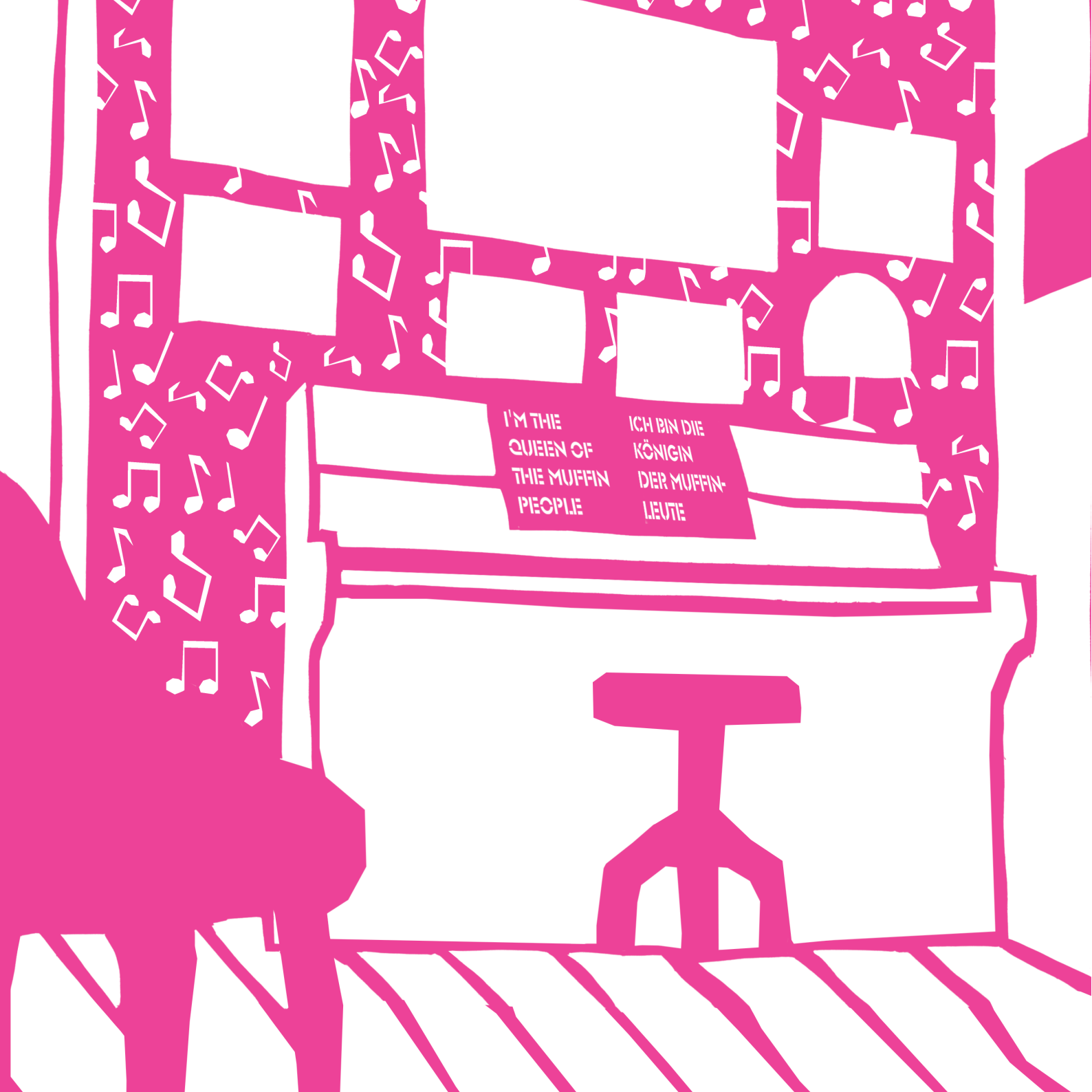
² پی وی، عزیزم، چرا نمیخوابی؟



قبل از اینکه به دنیا بیام،
مامان و بابام پی وی صدام میکردن.
یه اسم دیگه هم دارم : پرسِفون³.
اسم یه الهه ی یونانیه.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.

3 Perséphone



حالا فهمیدین داستان از چه قراره؟
مامان و بابا میخوان من دوزبانه بشم.
نمیدونم دقیقاً یعنی چی، ولی
خیلی دوست دارم وقتی مامانم برام شعرهای فرانسوی میخونه
و عاشق اینم که بابام برام آوازهای انگلیسی بخونه.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



مامانم اسپانیایی هم حرف میزنه.
یه مدت تو اکوادورو بعدش تو آرژانتین زندگی میکرده.
تو مدرسه، آلمانی یاد گرفته و تو برزیل، پرتغالی.

بابام فرانسه هم بلده،
آخه تو کانادا و فرانسه مدرسه میرفته.
آلمانی رو هم چون یه مدت تو سوئیس زندگی میکرده یاد گرفته.
تازه کجاشو دیدین،
الان چینی و سواحلی هم یاد میگیره،
آخه میخواد بره کنیا و آدمای مریضو درمان کنه.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



حالا وقتشه از مادر بزرگا و پدر بزرگام براتون بگم
اولاً که پنج تان، ۲ تا مادر بزرگ، ۳ تا پدر بزرگ.
اسم مادر پدرم اُماست، سوئیس به دنیا اومده.
سوئیس آلمانی⁴، انگلیسی و فرانسه صحبت میکنه.
مامانم از اُما میخواد که با من سوئیس آلمانی صحبت کنه.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.

4 نام گروهی از گویش ها و از خوانواده ی زبان های ژرمنی است.



پدرِ پدرم که من پاپابزرگ صداش میکنم،
کانادائیه، فرانسه و انگلیسی هم بلده،
ولی فرانسه اش با فرانسه ای که مامانم حرف میزنه فرق میکنه،
خوش آهنگ تره!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



پدرِ مادرم، ایرلندیه،
انگلیسی، ایرلندی و فرانسه صحبت میکنه.
من گرامپس⁵ یا راحت تر از اون گراندَد⁶ صداش میکنم.
تو غنا کار میکنه.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.

5 Gramps
6 Grandad



مادرِ مادرم، فرانسویه،
انگلیسی هم حرف میزنه.
بابو صداش میکنم، آخه "بابوشکا"⁷ی منه.
ولی روسی دیگه صحبت نمیکنه.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.

7 عروسک تو در توی روسی که از چوب ریزفون و در تعداد ۵ یا بیشتر و با تزئینات و رنگ آمیزی متنوعی ساخته میشود.



بابو با سوّمین پدربزرگم زندگی میکنه،
اسمش گرَپیه، مثل گرَپ⁸ یا خوشه ی انگور به فرانسه
ازم نپرسین چرا به این اسم صداش میکنم !

گرَپیه من قهرمان زبان هاست.
فرانسه، انگلیسی و آلمانی و یه کم اسپانیایی و ایتالیایی هم حرف میزنه.
عبری، یونانی، لاتین و حتی آرامی هم داره یاد میگیره.
آرامی یه زبانیه که خیلی خیلی وقت پیشا حرف زده میشده.

وقتی گرَپی بچه بوده، با پدر و مادرش لهستانی صحبت میکرد،
ولی وقتی تو فرانسه میره مدرسه، زبان لهستانی به کلّی از یادش میره.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.

8 Grappe



حالا ممکنه با خودتون فکر کنین که داستان زبان ها تموم شده؟
معلومه که نه! من تازه یه عالمه خاله و دایی و عمّه و عمو دارم.
دخترها و پسرهایشون هم فراموش نشه!
هرکدومشون تو یه کشوری زندگی میکنن.
یه دایی تو ایرلند دارم و یه خاله که تو سرزمین باسک⁹ زندگی میکنه،
یه خاله تو کانادا، یکی دیگه تو آمریکا،
حتی یه عمه و یه عمو هم تو سوئیس دارم.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.

⁹ سرزمین باسک به منطقه ای گفته میشود که از جنوب غربی فرانسه تا شمال شرقی اسپانیا ادامه دارد و مردمانش زبان، فرهنگ و رسوم مشترکی دارند.



آخ، داشت یادم میرفت! یه جدّ بزرگ هم دارم.
فرانسه بلد نیست،
ولی چند تا کلمه انگلیسی بلده.
وقتی میخواستہ اسپانیایی یاد بگیره،
به همه ی در و دیوارِ خورش کلمات اسپانیایی چسبونده بوده.
این هم از خانواده ی من! حالا همه ی اعضای خانواده رو میشناسین.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



البته نه همشونو!
یه رازی رو میخوام باهاتون در میون بذارم،
سال دیگه، پسر خاله دار میشم.
یه پسر خاله یِ باسک - فرانسوی - ایرلندی - اسپانیایی.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.

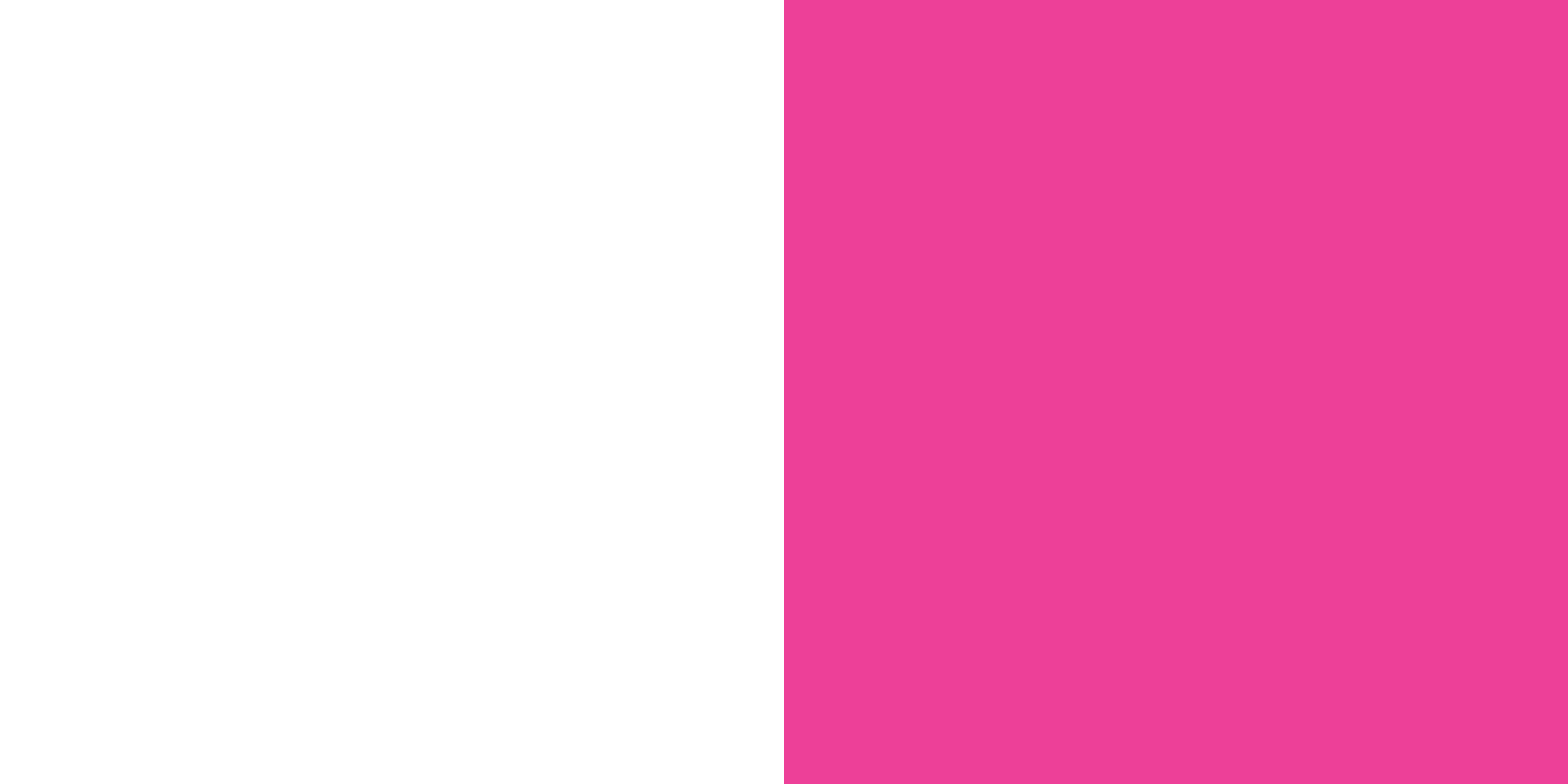


وقتی بزرگ شدم،
دور دنیا سفر میکنم.
آدم های زیادی رو ملاقات میکنم
و زبانشونو یاد میگیرم.

و وقتی مثل پدر و مادرم
بچه دار شدم
براش ترانه های تمام زبان های دنیا رو میخونم.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.



سوفی و زبان هایش

سوفی تازه به دنیا آمده است.
خانواده اش را به ما معرفی میکند.
به خانواده ی بزرگ که در اقصی نقاط دنیا زندگی میکنند.
خانواده ای که چندین و چند زبان تکلم میکنند.
آیا سوفی، همانطور که والدینش آرزو دارند، دو زبانه خواهد شد؟

SOPHIE & SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?
Découvre les langues que parle Sophie
à travers son histoire et les activités
proposées en retournant le livre.